

РЕЗУЛЬТАТЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВО-ИНФОРМАЦИОННОЙ КОМПЕТЕНЦИИ МАГИСТРАНТОВ С ПРИМЕНЕНИЕМ ТЕХНОЛОГИИ CLIL

Батрова Н.И.¹, Лукоянова М.А.¹

¹ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Казань, e-mail: nibatrova@gmail.com

Построение современного педагогического процесса, обеспечение адаптации магистрантов к условиям глобализации и межкультурной коммуникации в профессиональной сфере, саморазвития и самореализации требует разработки и внедрения новых подходов. Образовательная программа магистратуры по профилю обучения «Информационные технологии в филологии и образовании» (направление «Педагогическое образование»), открытая на базе кафедры образовательных технологий и информационных систем в филологии Института филологии и межкультурной коммуникации имени Льва Толстого Казанского (Приволжского) федерального университета, нацелена на развитие у магистрантов способности и готовности формировать ресурсно-информационные базы для осуществления практической деятельности в различных сферах, систематизировать, обобщать и распространять отечественный и зарубежный методический опыт в профессиональной области, а также осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности. В этой связи особо актуальным становится развитие компетенции по использованию современных информационно-коммуникационных технологий и английского языка в профессиональной деятельности, поскольку английский язык является общепризнанным международным языком и служит основой для распространения мирового интеллектуального потенциала. В статье рассмотрены теоретические аспекты и практические результаты по формированию дополнительной лингво-информационной компетенции у магистрантов с применением технологии CLIL.

Ключевые слова: двуязычное обучение; информационно-коммуникационные технологии; лингво-информационная компетенция магистранта; CLIL.

THE RESULTS OF LINGUISTIC AND INFORMATION COMPETENCE FORMATION OF MA STUDENTS USING CLIL

Batrova N.I.¹, Lukoyanova M.A.¹

¹Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, e-mail: nibatrova@gmail.com

Forming up of a modern pedagogical process, ensuring the adaptation of MA students to conditions of globalization and intercultural communication in the professional sphere, self-development and self-realization requires creation and implementation of new educational approaches. Opened at the Department of Educational Technologies and Information Systems in Philology of Leo Tolstoy Institute of Philology and Intercultural Communication of Kazan Federal University the Master's program «Information Technologies in Philology and Education» (Pedagogical Education) aims to develop ability and readiness of MA students to form resource-information bases for the implementation of practical activities in various fields, to systematize, generalize and disseminate Russian and foreign methodological experience in the professional sphere, as well as to carry out professional communication in oral and written forms in Russian and foreign languages for solving professional tasks. In this regard, the development of competences in use of modern information and communication technologies and English language in professional performance becomes especially urgent, since English is a universally recognized international language and serves as a basis for the spread of the world's intellectual potential. In this article authors consider theoretical aspects and practical results of linguistic and information competence formation of MA students using CLIL.

Keywords: bilingual education; information and communication technologies; linguistic and information competence of MA student; CLIL.

Одной из важнейших, на наш взгляд, компетенций, которой должен обладать выпускник по результатам освоения основной образовательной программы по направлению подготовки магистрантов «Педагогическое образование» (профиль «Информационные технологии в филологии и образовании»), является способность и готовность использовать

современные информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) и иностранный (английский) язык в профессиональной деятельности. В этой связи в учебный план магистратуры была включена дисциплина по формированию у магистрантов лингво-информационной компетенции с применением технологии CLIL. В ряде работ отечественных и зарубежных ученых, таких как Б.В. Беляев, В.Ф. Габдулхаков, Н.Д. Гальскова, Т.Г. Рыбалко, Л.Л. Салехова, В.В. Сафонова, Н.К. Туктамышов, И.И. Халеева, Ч.М. Харисова, Н.Л. Уварова, Coyle D., Mehisto P. и иные, рассмотрены особенности организации образовательного процесса на двуязычной основе [**Ошибка! Источник ссылки не найден.**; 2; 3]. В статье Р.Р. Зариповой и Л.Л. Салеховой отмечено, что билингвальное обучение ведет к улучшению и развитию когнитивных способностей человека [4, с. 249].

Цель исследования

Целью обучения по разработанной программе дисциплины стало формирование дополнительной лингво-информационной компетенции магистрантов путем интеграции их предшествующего опыта и личных интересов в соответствующей предметной области. Следуя за Т.Г. Рыбалко, под лингво-информационной компетенцией (ЛИК) магистранта мы понимаем готовность и способность использовать иностранный (английский) язык наряду с русским языком для эффективного осуществления информационной деятельности в профессиональной сфере.

Используя английский и русский языки как средство обучения, магистранты обогащают свои знания в области ИКТ, улучшают понимание предметного содержания дисциплины, осуществляют творческую деятельность, взаимодействуют в процессе коммуникации, развивают необходимые языковые умения и навыки в условиях поликультурного взаимодействия [5; 6].

Материал и методы исследования

Обучение на двуязычной основе реализовалось на основе интеграции иностранного языка и предметного содержания изучаемой дисциплины CLIL (Content and Language Integrated Learning). В течение последних 20 лет этот подход получил широкое распространение в европейских средних и высших учебных заведениях. Согласно определению главного идеолога и разработчика данного подхода D. Marsh CLIL является «образовательным подходом, в котором дисциплины преподаются на иностранном языке, таким образом достигая одновременно две цели: изучение содержания дисциплины при одновременном изучении иностранного языка» [7, с. 66]. Правомерность использования CLIL базируется на так называемой Теории порогов (Thresholds Theory), разработанной J. Cummins, которая объясняет взаимозависимость между когнитивной способностью и

степенью билингвизма личности [8, с.117].

В соответствии с компетентностным подходом в качестве основных параметров (критерии и показатели), характеризующих сформированность ЛИК магистранта, мы будем использовать следующие: знания в предметной области (ИКТ); языковые (лексические, грамматические, произносительные), коммуникативные, когнитивные и учебные умения и навыки; социокультурные знания [5].

В процессе освоения дисциплины магистрантами был выполнен ряд работ (написание эссе, создание подкаста, разработка фрагментов уроков с применением интерактивных методов двуязычного обучения и пр.), которые включали изучение терминологической лексики по ИКТ на русском и английском языках, использование интернет-ресурсов и сервисов web 2.0 с русско- и англоязычными интерфейсами [9], работу с мультимедиа и пр. Приведем пример выполнения лабораторной работы по созданию подкаста. Как правило, подкасты применяются при обучении иностранному языку для развития речевых умений и аудирования. В таком случае содержание учебной дисциплины служит иллюстрацией изучаемых языковых структур. В сети Интернет достаточно много учебных ресурсов для изучения иностранных языков, в том числе с иноязычным интерфейсом. В нашем случае магистрантам было предложено овладеть технологией создания подкаста и самостоятельно разработать подкаст на тему «Computers in our everyday lives», а тема из области ИКТ создавала дополнительную когнитивную трудность. В качестве площадки для создания подкаста было предложено два сервиса – Podomatic и ClilStore с англоязычным интерфейсом на выбор.

Для получения зачета по дисциплине магистрантам было предложено разработать итоговый проект в виде веб-квеста по ИКТ на билингвальной русско-английской основе. В таблице представлены уровни сформированности ЛИК магистранта, которые были разработаны нами в соответствии с выполнением и публичной защитой итогового проекта. Максимальный балл – 50.

Уровни сформированности ЛИК магистранта

Низкий	Средний	Высокий
Знание содержания предметной области (знания по ИКТ)		
Работа демонстрирует понимание описываемых процессов, но неполное	Работа демонстрирует понимание основных моментов описываемых процессов, хотя некоторые детали не уточняются	Работа демонстрирует глубокое понимание описываемых процессов

Низкий	Средний	Высокий
Знание содержания предметной области (знания по ИКТ)		
Работа демонстрирует невысокий количественный и качественный уровни знаний в области ИКТ	Работа демонстрирует достаточный объемом знаний в области ИКТ, использования ресурсов информационно-образовательной среды вуза	Работа демонстрирует владение значительным объемом знаний в области ИКТ, ресурсов информационно-образовательной среды вуза
Работа демонстрирует неготовность к использованию ресурсов информационно-образовательной среды вуза в учебной деятельности	Работа демонстрирует умение пользоваться средствами ИКТ и методами работы с информацией в информационно-образовательной среде вуза	Работа демонстрирует владение в полной мере методами работы с информацией в информационно-образовательной среде вуза
Когнитивные и учебные умения и навыки		
Не все важнейшие компоненты работы выполнены; дизайн случайный, может и не соответствовать содержанию	Почти полностью сделаны наиболее важные компоненты работы; дизайн есть, соответствует содержанию	Работа полностью завершена; дизайн логичен и очевиден, подчеркивает содержание
Параметры шрифта недостаточно хорошо подобраны; графика, изображения, анимация, аудио- и видеоматериалы мало соответствуют содержанию	Параметры шрифта подобраны, шрифт читаем; графика, изображения, аудио- и видеоматериалы соответствуют содержанию	Все параметры шрифта хорошо подобраны (текст хорошо читается); графика, изображения, аудио- и видеоматериалы хорошо подобраны, соответствуют содержанию, обогащают содержание
Низкий	Средний	Высокий
Когнитивные и учебные умения и навыки		

Работа демонстрирует умение находить новую информацию, воспроизводить обобщенные учебные знания по знакомым алгоритмам	Работа демонстрирует: умение опираться на жизненный опыт, подключая свое воображение и активное мышление; языковые склонности и способность найти недостающую информацию в различных источниках для решения определенной проблемы; умение работать с новой информацией, решать практические задачи в знакомых ситуациях; способность переносить имеющиеся знания и умения в новую ситуацию	Работа демонстрирует: умение анализировать, сравнивать и выделять главное, обобщать, делать выводы и т.д.; способность переносить имеющиеся знания и умения в новую ситуацию, решать проблемную ситуацию, предполагающую нахождение способов овладения новыми методами и приемами поиска информации
Языковые умения и навыки (лексические, грамматические, произносительные)		
Работа выполнена в основном на русском языке	Работа выполнена частично с использованием русского языка	Работа выполнена полностью на английском языке
В тексте есть ошибки, мешающие восприятию	В тексте минимальное количество ошибок	В тексте нет ошибок, ни грамматических, ни синтаксических
В процессе защиты проекта магистрант допускает речевые ошибки, мешающие восприятию	В процессе защиты проекта магистрант допускает минимальное количество речевых ошибок	В процессе защиты проекта магистрант не допускает речевых ошибок
Информация в основном объясняется на русском языке	Информация иногда объясняется на английском языке	Информация в основном объясняется на английском языке
Низкий	Средний	Высокий
Языковые умения и навыки (лексические, грамматические, произносительные)		
Магистрант читает информацию, содержащуюся на слайде	Магистрант четко объясняет содержание слайда, иногда читает информацию	Магистрант четко объясняет содержание слайда и поддерживает зрительный контакт
Социокультурные знания		
Магистрант имеет слабое представление об этике и такте компьютерной коммуникации	Магистрант демонстрирует частичное понимание этики и такт компьютерной коммуникации	Магистрант имеет четкое представление об этике и такте компьютерной коммуникации

Результаты исследования и их обсуждение

Поскольку дисциплина была реализована впервые, то эксперимент проводился в режиме апробации разработанного нами учебного материала в одной группе на разном, но однородном материале с применением в работе различных методов. Мы имели следующие условия: группа (одна и та же), преподаватель (один и тот же), учебный материал (однородный, одинаковой степени трудности).

На начальном этапе в ходе проведения опроса у магистрантов было выявлено, что у части из них был опыт обучения математике на двуязычной русско-английской основе.

Основной трудностью для магистрантов стала активизация знаний по грамматике английского языка (употребление времени, использование артиклей и т.д.).

С целью проверки эффективности проделанной работы было решено сравнить результаты выполнения тестирования по ИКТ и по английскому языку, поскольку лингвоинформационная компетенция синтезирует в себе комплекс необходимых знаний в двух предметных областях. Для этого до начала обучения и в его конце магистрантам был предложен тест, состоящий из вопросов по ИКТ и вопросов по английскому языку. Совокупные максимальные баллы за выполнение заданий – 21–24, минимальные – 11–15. При выставлении баллов за задание учитывались только ошибки, относящиеся непосредственно к той или иной области знаний.

Нами был использован t-критерий Стьюдента для связанных и равных по численности выборок. Полученные результаты показали эффективность проделанной работы. Для знаний по ИКТ различия были значительны $t_{\text{эмп.}}(6,5) > t_{\text{крит.}}(2,14)$, тогда как по английскому языку $t_{\text{эмп.}}(5,5) > t_{\text{крит.}}(2,14)$ – небольшие.

Также хотелось бы отметить, что освоение дисциплины заложило основу дальнейших научных исследований магистрантов. Так, к примеру, магистрант Романова М. в 2015–2016 учебном году провела ряд занятий для студентов Казанского федерального университета с применением технологии CLIL в рамках экспериментального исследования, написала и успешно защитила магистерскую диссертацию «Формирование лингвоинформационной компетенции студентов вуза на основе технологии CLIL» [10], что подтверждает положительное влияние обучения.

Выводы

В терминах статистических гипотез полученный результат говорит о том, что на 5% уровне гипотеза H_0 (академическая успеваемость магистрантов по ИКТ и английскому языку в начале эксперимента такая же, как и после эксперимента) отклонена, и принимается альтернативная гипотеза H_1 (академическая успеваемость магистрантов по ИКТ и английскому языку после эксперимента выше, чем в начале эксперимента). Лингвоинформационная компетенция была сформирована на достаточно высоком уровне у 40%

магистрантов.

Оценка и исследование результатов, полученных в ходе эксперимента, показали, что комплекс лабораторных и самостоятельных работ учитывает индивидуальные особенности каждого магистранта, активизирует творческую и самостоятельную деятельность каждого магистранта как во время занятий, так и при выполнении самостоятельных работ, позволяет осуществлять профессиональное самообразование и личностный рост, мотивирует магистрантов к дальнейшему изучению ИКТ и английского языка.

Список литературы

1. Салехова Л.Л. Двухязычное обучение как одна из стратегий развития человеческого капитала территорий / Л.Л. Салехова // Вестн. Университета Талантов. — 2017. — № 2. — С. 15–17.
2. Рыбалко Т.Г. Формирование лингво-информационной компетентности студентов специальности «Прикладная информатика в экономике»: автореф. дис. ... канд.пед. наук. — Н. Новгород, 2008. — 44 с.
3. Coyle D., Hood P. and Marsh D. Content and Language Integrated Learning. — Cambridge University Press, 2010, 184 p.
4. Зарипова Р.Р., Салехова Л.Л. К вопросу о взаимосвязи билингвального обучения и интеллектуального развития учащихся (по материалам зарубежной педагогической литературы) / Зарипова Р.Р., Салехова Л.Л. // Филология и культура. Philology and culture. — 2012. — № 1(27). — С. 246–250.
5. Батрова Н.И. Двухязычное обучение и информационно-коммуникационные технологии. — Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2015. — 138 с.
6. Батрова Н.И. Формирование лингво-информационной компетенции при подготовке магистров педагогического образования // Информатизация образования – 2015: материалы междунар. науч.-практ. конф. – Казань. – 2015. – С. 62–64.
7. Zaripova R.R., Salekhova L.L, Danilov A.V. Interactive web 2.0. Tool sincontent and language integrated learning (CLIL). Journal of Language and Literature, 2016, Vol. 7, no. 3, pp.65-69.
8. Baker C. Foundation of Bilingual Education (Bilingual Education and Bilingualism). — Clevedon, UK: Multilingual Matters, 2011, 500 p.
9. Батрова Н.И. Технологии Web 2.0 в формировании опыта применения информационно-коммуникационных технологий у студентов гуманитарных специальностей/ Батрова Н.И., Лукоянова М.А., Хусаинова А.Х. // Современные проблемы науки и

образования. – 2014. – № 5. URL: <http://www.science-education.ru/119-15128> (дата обращения: 25.06.2018).

10. Романова М.А. Формирование лингво-информационной компетенции студентов вуза на основе технологии CLIL: дипл. работа (диссертация магистранта). Казанский федеральный университет. – Казань, 2017. — 81 с.